

# Landes - Regierungsblatt

für das

## Herzogthum Krain.

Erster Theil.

XIX. Stück. X. Jahrgang 1858.

Ausgegeben und versendet am 24. Juni 1858.

# Dežélni vladni list

za

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

XIX. Dél. X. Těčaj 1858.

Izdan in razposlan 24. Junija 1858.

Landes - Registrungsblatt

Ker.sollman Krain.

**Pregled zapopada:**

Stran

**A.**

- St. 105. Ukaz c. k. ministerstev notranjih opravil in pravosodja in najvišje policijske oblasti od 3. Maja 1856, s katerim se nevojaškim oblastnim naznanja ukaz od 29. Julija 1857, kterega je c. k. armadno nadpoveljstvo izdalo na vse vojaške oblasti zastran nalaganja disciplinarnih kazni urlavbarjem in vojakom nastopivne čete, kakor tudi zastran kazni v dnarju; in dalje se tudi odločuje ravnanje, ktero imajo spolnovati nevojaške oblasti gledé na prestopke sejmских, obertnijskih in policijskih predpisov, doprinešene po teh osebah . . . . . 273
- „ 106. Ukaz c. k. ministerstev notranjih opravil in pravosodja in najvišje policijske oblasti od 5. Maja 1856, s katerim se izrekuje, da se tisti, ki ima nedopuščno posodno knjižnico, zakrivi s prestopom postave za tisk . . . . . 274
- „ 107. Prijatelstvena, kupóijska in brodarstvena pogodba med Njegovim veličanstvom cesarjem avstrijskim in Njegovim veličanstvom Šahinšahom perzijskim od 17. Maja 1857 . . . . . 275

**B.**

- Št. 108—110. Zapopad razpisov v št. 69, 72 in 73 derž. zakonika leta 1858 . . . . . 282

XIX. Del. X. Tečaj 1858.

Ljuden in razpisov št. lanija 1858.

**Inhalts- Uebersicht :**

Seite

**A.**

- Nr. 105. *Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz und der k. k. obersten Polizeibehörde vom 3. Mai 1858, womit die von dem k. k. Armee-Ober-Commando an sämtliche Militärbehörden erlassene Verordnung vom 29. Juli 1857, betreffend die Verhängung von Disciplinarstrafen gegen Urlauber und Reservemänner und wegen Anwendung von Geldstrafen, den Civilbehörden kundgemacht und der von denselben zu beobachtende Vorgang in Betreff der von diesen Personen begangenen Uebertretungen gegen Markt-, Gewerbs- und sonstige polizeiliche Vorschriften festgestellt wird . . . . .* 273
- „ 106. *Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz und der k. k. obersten Polizeibehörde vom 5. Mai 1858, womit das unbefugte Halten einer Leihbibliothek als eine Uebertretung der Pressordnung erklärt wird . . . . .* 274
- „ 107. *Freundschafts-, Handels- und Schifffahrts-Vertrag zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Schahinschach von Persien vom 17. Mai 1857 . . . . .* 275

**B.**

- Nr. 108—110. *Inhaltsanzeige der unter den Nummern 69, 72 und 73 des R. G. B. vom Jahre 1858 enthaltenen Erlässe . . . . .* 282

Wenn der Schuldige nicht am Sitze dieser Militärbehörde oder in deren nächster Umgebung sich befindet, so ist der Vollzug der Disciplinarstrafe durch das Militärcommando seiner Aufstellung oder in deren Ermanglung durch die dortige Civilbehörde einzusetzen.

## 105.

## Ukaz c. k. ministerstev notranjih opravil in pravosodja in c. k. najvišje policijske oblastnije od 3. Maja 1858,

veljaven za vse kronovine, razun vojaške krajine,

s katerim se nevojaškim oblastnijam naznanja ukaz od 29. Julija 1857, kterega je c. k. armadno nadpoveljstvo izdalo na vse vojaške oblastnije zastran nalaganja disciplinarnih kazni urlaybarjem in vojakom nastopivne čete, kakor tudi zastran kazni v dnarju; in dalje se tudi odločuje ravnanje, ktero imajo spolnovati nevojaške oblastnije glede na prestopke sejmskih, obertnijskih in policijskih predpisov, doprinečene po teh osebah.

(Je v derž. zak. XIX. delu, št. 70, izdanem in razposlanem 8. Maja 1858.)

C. k. armadno nadpoveljstvo je zastran predloženih uprašanj:

1. ali sme pristojno vojaška oblastnija naložiti disciplinarno kazen urlaybarju ali vojaku nastopivne čete, ki je na zapisnik pred nevojaško oblastnijo obstal ali izpovedal kako kaznjivo djanje;

2. ali so za te osebe zastran prestopkov, ki niso zapopadeni v vojaškem kazenskem zakoniku in se tudi niso naznanili vojaškim oblastnijam, n. pr. zastran pregreškov proti naredbam sejmske ali obertnijske policijske oblasti, pristojne nevojaške ali vojaške oblastnije, in

3. ali se smejo tem osebam nalagati kazni v dnarju za tiste prestopke, za ktere se nalagajo nevojaškim ljudem? z okolnim ukazom od 29. Julija 1857, oddelek 4, št. 1329 vsled Najvišjega sklepa od 25. Julija 1857 zlasti zavoljo pojasnjenja §. 72 vojaškega zakonika zaukazalo sledeče:

ad 1) Ni kar nobenega ovirka, zakaj da bi ne smela pristojna vojaška oblastnija nalagati disciplinarne kazni urlaybarju ali vojaku nastopivne čete, ki ni v djanski službi, če je pred nevojaško oblastnijo na zapisnik izpovedal svoje kaznjivo djanje,

ad 2) Te osebe ima njih pristojna vojaška oblastnija po disciplinaro kazniti tudi za prestopke naredb sejmske in obertnijske policijske oblasti ali družih policijskih predpisov veljavnih na kraju njih stanovaljša ali prebivaljša.

Če dolžni ne prebivajo na sedežu te vojaške oblastnije ali blizo nje, mora izpeljavo disciplinarne kazni opraviti vojaško poveljstvo njegovega prebivaljša ali pa, če ni tega poveljstva, ondešnja nevojaška oblastnija.

105.

**Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz und der  
k. k. obersten Polizeibehörde vom 3. Mai 1858,**

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

womit die, von dem k. k. Armee-Ober-Commando an sämtliche Militärbehörden erlassene Verordnung vom 29. Juli 1857, betreffend die Verhängung von Disciplinarstrafen gegen Urlauber und Reservemänner und wegen Anwendung von Geldstrafen, den Civilbehörden kundgemacht, und der von denselben zu beobachtende Vorgang in Betreff der, von diesen Personen begangenen Uebertretungen gegen Markt-, Gewerbs- und sonstige polizeiliche Vorschriften festgestellt wird.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XIX. Stück, Nr. 70. Ausgegeben und versendet am 8. Mai 1858.)

Das k. k. Armee-Ober-Commando hat über die zur Entscheidung vorgelegten Anfragen:

1. ob ein Urlauber oder ein Reservemann auf Grundlage eines bei der Civilbehörde zu Protokoll gegebenen Geständnisses einer strafbaren That von der competenten Militärbehörde im Disciplinarwege bestraft werden könne:

2. ob derlei Individuen bei Uebertretungen, welche im Militär-Strafgesetzbuche nicht vorkommen und den Militärbehörden auch nicht bekannt gegeben wurden, wie z. B. bei Vergehen gegen Anordnungen der Markt- oder Gewerbspolizei, den Civil- oder Militärbehörden unterstehen, und

3. ob gegen diese Individuen Geldstrafen in jenen Uebertretungsfällen angewendet werden können, wo selbe gegen Civilpersonen verhängt werden? mit Circular-Verordnung vom 29. Juli 1857, Abtheilung 4, Nr. 1329, zu Folge Allerhöchster Entschliessung vom 25. Juli 1857 insbesondere zur Erläuterung des §. 72 des Militär-Strafgesetzbuches Folgendes verfügt:

ad 1) Es unterliegt keinem Anstande, dass ein Urlauber, oder ein ausser der activen Dienstleistung stehender Reservemann auf Grundlage eines bei einer Civilbehörde zu Protokoll gegebenen Geständnisses seiner strafbaren Handlung von der competenten Militärbehörde im Disciplinarwege bestraft werde.

ad 2) Diese Individuen unterstehen auch bei Uebertretungen gegen Anordnungen der Markt- und Gewerbspolizei oder sonstige polizeiliche Vorschriften an den Orten ihres Wohnsitzes oder Aufenthaltes der Disciplinarbestrafung der competenten Militärbehörde.

Wenn der Schuldige nicht am Sitze dieser Militärbehörde oder doch in dessen nächster Umgebung sich befindet, so ist der Vollzug der Disciplinarstrafe durch das Militärcommando seines Aufenthaltsortes oder in dessen Ermanglung durch die dortige Civilbehörde einzuleiten.

ad 3) Kazni v dnarju se smejo v prihodnje urlavbarjem od podoficirja navzdoli in vojakom nastopivne čete zunaj djanske službe nalagati v vseh primerljivih, v kterih se po postavi nalagajo drugim osebam, ki so pod vojaško sodno oblastjo.

Vsled tega se političnim, pravosodnim in policijskim nevojaškim oblastnijam naročuje, da imajo pod njih oblast spadajoče obravnave zastran teh prestopkov, storjenih po urlavbarjih ali vojaki nastopivne čete zunaj djanske službe, z mnenjem vred zastran tega, ktera kazen da bi se izrekla, naznaniti tisti vojaški oblastni, ki ima storiti rzsodbo. One morajo tudi takrat, ko gre izpeljava rzsodbe nevojaški oblastni, izvršiti rzsodbo, če je za to prosila vojaška oblastnija.

Baron **Bach** s. r. Grof **Nádasdy** s. r. Baron **Kempfen** s. r., F. M. L.

### 106.

## Ukaz c. k. ministerstev notranjih opravil in pravosodja in c. k. najvišje policijske oblastnije od 5. Maja 1858,

veljaven za vse kronovine, razun vojaške krajine,

**s kterim se izrekuje, da se tisti, ki ima nedopušeno posodno knjižnico, zakrivi s prestopkom pestave za tisk.**

(Je v derž. zak. XIX. delu, št. 71, izdanem in razposlanem 8. Maja 1858.)

Ker je vstala dvomba „ali se tisti, ki ima nedopušeno posodno knjižnico, obstoječo iz ne prepovedanih bukev, zakrivi s prestopkom postave za tisk od 27. Maja 1852 ali pa samo s prestopom polastenja obertnije po obertnijskih predpisih,“ spoznavajo ministerstvi notranjih del in pravosodja in najvišja policijska oblastnija za dobro, izreči, da se ima nedopušeno imetje posodne knjižnice čislati za prestopok §. 6 postave za tisk od 27. Maja 1852 (št. 122 derž. zak.) in tedaj kaznovati po §. 27 postave za tisk ne glede na ravnavo, ki bi utegaila opravljati se po obertnijskih predpisih.

Baron **Bach** s. r. Grof **Nádasdy** s. r. Baron **Kempfen** s. r., F. M. L.

ad 3) Geldstrafen finden künftig gegen die beurlaubte Mannschaft vom Unterofficiere abwärts und gegen die Reservemannschaft ausser der activen Dienstleistung in allen jenen Fällen Statt, wo dieselben gegen andere, der Militärgerichtsbarkeit unterstehende Personen, nach den Gesetzen verhängt werden können.

Hiernach werden die politischen, Justiz- und Polizei-Civilbehörden angewiesen, die bei ihnen nach Mass ihrer Competenz vorkommenden Verhandlungen über derartige Uebertretungen von Urlaubern oder ausser der activen Dienstleistung stehenden Reservemännern nebst ihrer Ansicht über die in Anwendung zu bringende Strafe der betreffenden Militärbehörde mitzutheilen, welcher die Schöpfung des Erkenntnisses zusteht, sowie in jenen Fällen, in welchen der Vollzug dieses Erkenntnisses durch die Civilbehörde zu geschehen hat, diesen Vollzug über Ersuchen der Militärbehörde zu bewirken.

Freiherr von **Bach** m. p. Graf **Nádasdy** m. p. Freiherr von **Kempen** m. p., F. M. L.

### 106.

**Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz und der k. k. obersten Polizeibehörde vom 5. Mai 1858,**

*gültig für sämtliche Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,*

**womit das unbefugte Halten einer Leihbibliothek als eine Uebertretung der Pressordnung erklärt wird.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XIX. Stück, Nr. 71. Ausgegeben und versendet am 8. Mai 1858.)

Aus Anlass vorgekommener Zweifel „ob das unbefugte Halten einer Leihbibliothek von nicht verbotenen Büchern als eine Uebertretung der Pressordnung vom 27. Mai 1852 oder nur als Gewerbsanmassung nach den Gewerbsvorschriften anzusehen sei,“ finden die Ministerien des Innern und der Justiz und die oberste Polizeibehörde zu erklären, dass das unbefugte Halten von Leihbibliotheken als eine Uebertretung des §. 6 der Pressordnung vom 27. Mai 1852 (Nr. 122 des Reichs-Gesetz-Blattes) anzusehen, und daher, abgesehen von der nach den Gewerbsvorschriften allenfalls eintretenden Behandlung, nach §. 27 der Pressordnung zu bestrafen ist.

Freiherr von **Bach** m. p. Graf **Nádasdy** m. p. Freiherr von **Kempen** m. p., F. M. L.

**Prijateljstvena, kupčijska in brodarstvena pogodba med Njegovim veličanstvom cesarjem avstrijskim in Njegovim Veličanstvom Šahinšahom perzijskim od 17. Maja 1857,**

(Sklenjena v Parizu 17. Maja 1857; izmenjana ravno tu v obojih priterdbah 13. Novembra 1857. Izvirna beseda te pogodbe je sestavljena v perzijsko-francozskem jeziku).

(Je v derž. zak. XX. delu, št. 74, izdanem in razposlanem 19. Maja 1858.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nostrum atque Majestatis Suae Persicae Plenipotentiarium amicitiae, commercii et navigationis tractatus die 17. Maji 1857 Lutetiae Parisiorum initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

**Prestava.**

**V imenu dobrotljivega in milostljivega Boga!**

Ker Njegovo veličanstvo cesar Avstrijski, kralj ogerski in česki, lombardski in beneški, dalmatinski, hervaški slavonski, gališki in vladimirski, ilirski, kralj Jeruzalemski, nadvojvoda avstrijski itd. itd.

in Njegovo svetlo in visoko veličanstvo, ktereга zastava je solnce, velki kralj kraljev in samoderžec vseh deržav Iranskih,

oba enako in resnično želita, napraviti prijateljstvo med obema deržavama in to poterčiti s prijateljstveno, kupčijsko in brodarstveno pogodbo, ktera ima biti za podložnike obeh visokih pogodnikov enako koristna in dobra;

sta v ta namen izvolila pooblastence, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, barona Jožefa Aleksandra Hübnerja, velikokrižnika cesarskega Leopoldovega reda in viteza cesarskega reda železne krone I. razreda, Svojega pravnega skrivnega svetovavca in poslanca pri Njegovem veličanstvu cesarju vseh Francozov;



**Freundschafts-, Handels- und Schiffahrts-Vertrag zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Schahinschach von Persien vom 17. Mai 1857.**

(Geschlossen zu Paris am 17. Mai 1857; in den beiderseitigen Ratificationen ausgewechselt ebendasselbst am 13. November 1857. Der Urtext dieses Vertrages wurde in persisch-französischer Sprache abgefasst.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XX. Stück, Nr. 74. Ausgegeben und versendet am 19. Mai 1858.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nostrum atque Majestatis Suae Persicae Plenipotentiarium amicitiae, commercii et navigationis tractatus die 17. Maji 1857 Lutetiae Parisiorum initus et signatus fuit tenoris ad verbum sequentis:

**Uebersetzung.**

Im Namen Gottes, des Allgütigen und Allerbarmenden!

Da Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, der Lombardie und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slawonien, Galizien und Lodomerien, Illirien, König von Jerusalem, Erzherzog von Oesterreich etc. etc.

und Seine erlauchte und sehr erhabene Majestät, dessen Banner die Sonne ist, der grosse König der Könige und der Selbstherrscher aller Staaten von Iran,

Beide gleichmässig und aufrichtig wünschen, freundschaftliche Bande zwischen den zwei Reichen herzustellen, und dieselben vermittelt eines Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrages, welcher in gleicher Weise für die Unterthanen der beiden hohen vertragschliessenden Mächte erspriesslich und nutzbringend sein soll, zu befestigen;

so haben Sie zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, den Freiherrn Joseph Alexander von Hübner, Grosskreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens und Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone I. Classe, Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen;

in Njegovo veličanstvo Šahinšah perzijanski prečastitega ljubljenca Farrokh Kana Amin-ol-Molka, Svojega izrednega poslanca, poslavljenega s kraljevo podobo na modrem traku in posestnika pasa v briljantih itd. itd.

ktera pooblastenca sta se potem, ko sta se snidila v Parizu in vzajemno izmenjane pooblastne pisma najdla v dobri obliki, dogovorila zastran sledečih členov:

#### Člen 1.

Od današnjega dne naprej bode med deželami in podložniki avstrianskega cesarstva in med deželami in podložniki dvora iranskega vladalo resnično prijateljstvo in lepo soglasje.

#### Člen 2.

Poslanci ali diplomatični opravki, ktere bode vsak pogodnik pošiljal in imel pri drugem dvoru, se bodo z vsem njih osebjem tako sprejemali pri tem dvoru, kakor poslanci ali diplomatični opravniki drugih najbolje branjenih prijateljstvenih držav, in bodo tudi vživali ravno tiste časti svobode in privilegije, kakor ti.

#### Člen 3.

Podložniki obeh pogodnikov bodo v prihodnje smeli popolnoma slobodno potovati in hoditi skozi vzajemne države v sosedne dežele in krajne oblastnije jih ne bodo pri tem nikakor zadrževale, marveč bodo kaj marljivo za to skerbele, da se jim ne bo nobena neprijetnost zgodila, ker bodo vedno čule nad njih osebno varnostjo in pri ravnanju ž njimi obzir jemale na vsako reč, da na poti ne bodo imeli ne škode niti kacega zadržka ali kake nadlege, in v ta namen jim bodo dajale sprevodne liste, firme in druge pisma.

#### Člen 4.

Podložniki obeh držav, ki hodijo v opravilih kakor kupci, tergovci ali potniki v zadevne dežele, se bodo pri vходу do izhoda tako sprejemali in se bode ž njimi tako ravvalo, kakor s podložniki najbolje branjenih narodov.

Vsled tega bodo podložniki obeh visocih podložnikov po suhem in po morju v zadevne dežele skozi nje ali iz njih po volji vozili in po obeh državah kupčevali po pravilnikih, ki imajo ondi moč.

und Seine Majestät der Schahinschach von Persien, den sehr ausgezeichneten Günstling Farrok Khan Amin-ol-Molk, Allerhöchst-Ihren ausserordentlichen Botschafter, geziert mit dem königl. Bildnisse am blauen Bande und Inhaber des Gürtels in Brillanten etc. etc.

welche beiden Bevollmächtigten, nachdem sie in Paris zusammengetreten waren, und ihre Vollmachten wechselseitig ausgetauscht und in guter und gehöriger Form befunden hatten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

#### Art. 1.

Vom heutigen Tage angefangen wird zwischen den Staaten und Unterthanen des hohen österreichischen Hofes und den Staaten und Unterthanen des hohen Hofes von Iran aufrichtige Freundschaft und gutes Einvernehmen bestehen.

#### Art. 2.

Die Gesandten oder diplomatischen Agenten, welche jede der beiden hohen contrahirenden Mächte an den anderseitigen Hof beordern und daselbst unterhalten will, werden mit ihrem gesammten Missionspersonale so empfangen und behandelt werden, wie von diesem Staate die Gesandten oder diplomatischen Agenten der anderen meistbegünstigten befreundeten Mächte empfangen und behandelt werden, und sie werden sich allda durchgängig derselben Ehren, Immunitäten und Privilegien erfreuen.

#### Art. 3.

Die Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Theile werden hinfüro in voller Freiheit die gegenseitigen Gebiete bereisen und sie durchziehen können, um sich in die benachbarten Länder zu begeben, ohne daran durch die Localautoritäten gehindert zu werden, welche ihrerseits die lebhafteste Sorgfalt darauf verwenden werden, um dieselben vor jeder Unannehmlichkeit zu bewahren, indem sie beständig für ihre persönliche Sicherheit wachen und sie mit allen thuntlichen Rücksichten behandeln werden, damit sie auf ihrer Reise weder Schaden noch Hinderniss oder irgend welche Plackerei erleiden, zu welchem Ende sie dieselben mit Sicherheits-Geleitscheinen, Fermanen und anderen Documenten versehen werden.

#### Art. 4.

Die Unterthanen der beiden hohen Höfe, welche in ihrer Eigenschaft als Kaufleute, Händler oder Reisende sich in ihren Angelegenheiten auf die respectiven Gebiete begeben, werden daselbst von ihrem Eintritte an bis zu ihrem Austritte mit denselben Rücksichten und auf demselben Fusse aufgenommen und behandelt werden, wie die Unterthanen der meistbegünstigten Nationen.

In Folge dessen werden die Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Theile, sei es zu Lande, sei es zur See, in die respectiven Gebiete Waaren beliebig einführen, von da aus-, oder auch dort durchführen und den Handel in

Ti bodo smeli tu najemati hiše, magazine in štacune za svoje dela, in ne bodo nikakor podverženi davšinam, ktere niso naložene tudi podložnikom najbolj branjenih držav.

Dobro naj se razumeva, da se bode takrat, če bi visoki dvor Iranski podložnikom kake tuje države podelil pravico, pridebivati in imeti zemljiša, hiše, magazine ali druge nepremakljive posestva v perzijski deželi, ravno ta pravica ondi tudi avstrijskim podložnikom dajala.

Kupci obeh držav, ki bodo imeli kupčijo v tej ali uni državi, bodo glede na to podverženi postavam tiste dezele, kjer imajo kupčijo.

Oficirji, uredniki ali podložniki visocega dvora Francozkega ne bodo smeli po sili hoditi ne v hiše, niti v magazine ali štacune avstrijskih podložnikov; če bi bilo to treba, se mora pred naznaniti diplomatičnemu opravniku avstrijskemu ali pa konzulu, kjer je ta, in vsaka taka hišna preiskava se mora opraviti samo vpricho komisarjev, ktere je odposlal omenjeni opravnik ali konzul.

Kjer pa ni nobenega avstrijskega opravnika ali konzula, se bode s podložniki te države glede na to ravno tako ravnalo, kakor s podložniki najbolj branjenih dežel na tistih krajih, kjer ni nobenega opravnika ali konzula njih vlade.

#### Člen 5.

Podložniki avstrijski, ki vozijo blago v perzijsko deželo ali iz nje so podverženi ravno tistim colninam, katerim podložniki najbolj branjenih držav.

Ravno tako so perzijski podložniki, ki hočejo voziti blago v avstrijsko cesarstvo ali iz njega, podverženi tistim colninam in davkom, katerim podložniki najbolj branjenih držav.

#### Člen 6.

Zavoljo ozke zveze in posebnih zadev, ki obstoje med Avstrio in drugimi deželami nemške zveze, sta se Njegovo veličanstvo cesar in Njegovo veličanstvo Šahinšah dogovorila, da imajo podložniki imenovanih nemških držav v perzijski deželi vse pravice in koristi, ktere daje ta pogodba avstrijski kupčiji in avstrijskim podložnikom toda pod pogojem, da vlade imenovanih nemških držav v treh letih

der ganzen Ausdehnung der beiden Reiche in Gemässheit der in den bezüglichlichen Staaten in Kraft stehenden Reglements und Gesetze treiben können.

Sie werden daselbst Häuser, Magazine und Boutiquen für ihre Angelegenheiten miethen können, und werden unter keinem Namen oder Vorwande irgend einer Abgabe unterworfen werden, welche nicht den Unterthanen der meistbegünstigten Nationen auferlegt wäre.

Es ist wohl verstanden, dass, wenn der hohe Hof von Iran den Unterthanen einer fremden Nation das Recht einräumen sollte, Grundstücke, Häuser, Magazine oder andere Immobilien in Persien zu erwerben und zu besitzen, dieses nämliche Recht dort auch den österreichischen Unterthanen eingeräumt werden wird.

Die Kaufleute der beiden Nationen, welche den inneren Handel in den beiden Reichen treiben wollen, werden bezüglich dieses Handels den Gesetzen jenes Reiches, wo er getrieben wird, unterstehen.

Die Officiere, Beamten oder Unterthanen des hohen Hofes von Iran werden weder in die Behausung eines österreichischen Unterthans, noch in seine Magazine oder Boutiquen mit Gewalt eintreten können; bei einer diessfälligen Nothwendigkeit muss der diplomatische Agent oder der Consul Oesterreichs dort, wo sich ein solcher befindet, hierwegen vorerst benachrichtiget werden, und jede derlei Hausdurchsuchung wird nur in Gegenwart der von dem besagten Agenten oder Consul abgeordneten Commissäre vorgenommen werden können.

An jenen Orten, wo es keinen österreichischen Agenten oder Consul gibt, werden die Unterthanen dieser Macht in der erwähnten Hinsicht auf demselben Fusse behandelt werden, wie die Unterthanen der meistbegünstigten Nationen in jenen Plätzen, wo sich kein Agent oder Consul ihrer Regierung befindet.

#### Art. 5.

Die österreichischen Unterthanen, welche Waaren nach Persien einführen oder von dort ausführen wollen, werden hinsichtlich der Zollgebühren auf demselben Fusse, wie die Unterthanen der meistbegünstigten Nationen behandelt werden.

Desgleichen werden die persischen Unterthanen, welche Waaren in die Staaten des Kaiserthumes Oesterreich einführen oder daraus ausführen wollen, hinsichtlich der Zollgebühren und Steuern auf dem nämlichen Fusse wie die Unterthanen der meistbegünstigten Nationen behandelt werden.

#### Art. 6.

In Anbetracht der engen Verbindung und der besonderen Beziehungen, welche zwischen Oesterreich und den anderen zum deutschen Bunde gehörigen Staaten bestehen, sind seine Majestät der Kaiser und Seine Majestät der Schahinschach übereingekommen, dass die Unterthanen der besagten deutschen Staaten in Persien aller Rechte und Vortheile theilhaftig werden sollen, welche der gegen-

od dne naprej, ktereга je priterjena ta pogodba, prevzamejo dolžnost, dopuštati kupčii in podložnikom perzijanskim tiste pravice in koristi, ktere imajo v Avstrii.

### Člen 7.

Visoka pogodnika si prideržujeta pravico, naimenovati vsak tri konzule, da bodo varovali svoje zadevne podložnike in njih kupčijo in podpirali prijateljske in dobre razmere med podložniki obeh deržav.

Konzuli avstrianski bodo imeli sedež v Teheranu, Tabrisu in v ladjastajnem mestu na perzijanskem zatoku, ktero se bode pozneje imenovalo.

Konzuli perzijanski bodo postavljeni na Dunaju, v Terstu in Benetkah.

Konzuli obeh deržav bodo za svojo osebo in svoje opravila kakor tudi za svoje hiše, urednike in službeno osebje vživali tiste časti in privilegije, kakor konzuli enake stopnje in kupčijski opravniki najboljše branjenih deržav.

V primerljeju kake javne nerednosti se ima konzulom na zahtevanje dovoliti varna straža, ktera mora čuti, da se ne žali konzularski sedež.

Diplomatični opravniki in konzuli avstrianski ne bodo ne očitno niti skrivej varovali nobenega perzijanskega podložnika, ki ni v službi pri cesarskem poslancu ali glavnem konzulu, konzulu, podkonzulu ali konzularnem avstrianskem opravniku; če bi pa perzijanska vlada kaki drugi tuji deržavi podelila to pravico, se ravno ta oblast dopuša tudi Avstrii, in v tem kakor tudi v vsakem drugem primerljeju bode ta deržava vživala tiste privilegije, ktere ima najboljše branjena dežela.

Dobro naj se razumeva, da je avstrianski konzularni opravek, če bi se v perzijanski deželi lotil kake kupčije, podveržen tistim postavam in navadam, ki veljajo za privatne osebe njegove deržave.

### Člen 8.

Vse pogodbe in druge kupčijo zadevejoče dolžnosti podložnikov obeh visocih dvorov bodo dotične vlade zvesto podpirale in kaj natanko varovale.

V večjo varnost za avstrianske podložnike na Perzijanskem bodo vse dolžne pisma, menice in poroštvne pisma, kakor tudi vse pogodbe, ki zadevajo kupčijo in

wärtige Vertrag dem österreichischen Handel und den österreichischen Unterthanen zusichert, jedoch unter der Bedingung, dass die Regierungen der obbesagten Staaten Deutschlands innerhalb eines vom Tage der Ratification des gegenwärtigen Vertrages zu berechnenden Zeitraumes von drei Jahren sich verpflichten, auch ihrerseits den Handel und die Unterthanen Persiens zum Genusse derselben Rechte und Vortheile zuzulassen, welche ihnen in Oesterreich eingeräumt sind.

#### Art. 7.

Zum Schutze ihrer respectiven Unterthanen und ihres Handels, und zur Förderung freundschaftlicher und billiger Beziehungen zwischen den Unterthanen der beiden Staaten, behalten sich die zwei hohen contrahirenden Theile die Befugniß vor, je drei Consuln zu ernennen.

Die Consuln Oesterreichs werden in Teheran, Täbris und in einem am persischen Golfe gelegenen und späterhin zu bestimmenden Hasenplatze residiren.

Die Consuln Persiens werden in Wien, Triest und Venedig ihren Sitz haben.

Diese Consuln der beiden Reiche werden sowohl für ihre Person und die Ausübung ihrer Functionen, als auch für ihre Häuser, die Beamten ihrer Consulate und die ihrem Dienste zugewiesenen Personen, dieselben Ehren und die nämlichen Privilegien geniessen, wie die Consuln vom gleichen Range und die Handelsagenten der am meisten begünstigten Nationen.

Im Falle öffentlicher Unordnungen hat den Consuln, auf ihr Begehren, eine Schutzwache bewilliget zu werden, welche die Unverletzlichkeit des Consularsitzes sicherzustellen hat.

Die diplomatischen Agenten und Consuln Oesterreichs werden weder öffentlich noch insgeheim irgend einen persischen Unterthan schützen, welcher nicht bei der kaiserlichen Mission oder bei den General-Consuln, Consuln, Vice-Consuln oder Consular-Agenten Oesterreichs bedienstet wäre; sollte jedoch die persische Regierung einer anderen fremden Macht ein solches Recht einräumen, so wird das nämliche Recht auch Oesterreich gewährt, und in diesem wie in jedem anderen Falle wird diese Macht die gleichen Privilegien geniessen, wie sie der am meisten begünstigten Nation eingeräumt sind.

Es ist wohl verstanden, dass wenn einer der consularischen Agenten Oesterreichs in Persien sich in Handelsgeschäfte einlassen sollte, derselbe hinsichtlich seines Handels den nämlichen Gesetzen und Gebräuchen unterstehen soll, wie die Privatpersonen seiner Nation.

#### Art. 8.

Alle Verträge und anderen auf die Handelsgeschäfte bezüglichen Verbindlichkeiten der Unterthanen der beiden hohen Höfe werden durch die respectiven Regierungen getreulich aufrecht erhalten und mit der grössten Genauigkeit geschützt werden.

Zu mehrerer Sicherstellung der österreichischen Unterthanen in Persien werden die Schuldscheine, Wechsel und Bürgschaftsurkunden, so wie alle, Handelsgeschäfte

se sklepajo med podložniki visokih pogodnikov, podpisovali Divan-Chané in namesti tega pristojna krajna oblast, in na mestih, kjer je avstrianski konzul, tudi ta, za to, da bode v primerljeju kake razpertije moč, opraviti potrebne pozvedbe in prepirno reč pravično razsoditi.

Po tem takem se ne bo razun primerljeja, če bi avstrianski podložnik sam ne priznal veljavnosti, poslušal tistega, ki bi brez tako poverjenih pisem pričel kako tožbo proti avstrianskemu podložniku in bi ne imel drugega dokaza kot izpovedbo ene priče.

Visoki pogodnik avstrianski obljubuje, da dode skerbel za varnost perzijanskih podložnikov v svoji državi po obstoječih postavah in navadah in da bode ž njimi ravnal, kakor s podložniki najbolje branjenih narodov.

### Člen 9.

Vse prepire ali razpertije in vse pravne pravde, ktere bodo vstale na Perzijanskem med avstrianskimi podložniki, bode namestnik Njegovega veličanstva cesarja pri visokem dvoru iranskem, ali pa avstrianski konzul njih stanovaljša ali najbližjega mesta preiskoval in razsojal po avstrianskih postavah, in deželna oblastnija ga ne bo smela pri tem nikakor ovirati ali zadrževati.

Pravne pravde, prepire in razpertije, ki bi utegnile vstati na Perzijanskem med Avstrianci in podložniki drugih tujih držav, bodo izklenivno njih opravniki ali konzuli razsojali.

Vse prepire ali razpertije in vse pravne pravde, ki bi vstale v perzijanski deželi med podložniki obeh visocih pogodnikov, bodo razsojale perzijanske sodnije, to da ne bo moč teh prepиров in pravnih pravn drugače rešiti ali razsoditi kot vpricho cesarskega namestnika ali konzula ali v njegovem imenu nazačega avstrianskega tolmača, in sicer vse po deželnih postavah in šegah.

S sodbo pristojnega sodnika rešeni prepir se ne sme več pričenjati; če bi bilo pa treba sodbo presoditi, se to ne bo smelo zgoditi kot potem, ko se je to naznačilo cesarskemu namestniku ali konzulu avstrianskemu ali vpricho avstrianskega tolmača, nazočega v njegovem imenu. Ta presoja gre samo najvišji kontrolui in overžni sodnii v Teheranu, Tabrisu ali Ispahanu.



betreffende, von Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Theile geschlossenen Verträge, vom Divan-Chané und in Ermanglung eines solchen von der zuständigen Localbehörde, und an Orten, wo ein österreichischer Consul sich befindet, auch von diesem Letzteren unterzeichnet sein müssen, auf dass man im Falle einer Differenz die nöthigen Erhebungen pflegen und diese Streitsachen der Gerechtigkeit gemäss entscheiden könne.

Demgemäss wird Derjenige, welcher, ohne mit auf solche Art beglaubigten Documenten versehen zu sein, gegen einen österreichischen Unterthan einen Rechtsstreit anhängig machen wollte und hiebei keine anderen Beweise als die Erklärung eines Zeugen beizubringen in der Lage wäre, mit seinem Begehren keineswegs gehört werden, es wäre denn, dass letzteres von den österreichischen Unterthanen als gültig anerkannt worden.

Der hohe Hof von Oesterreich verspricht seinerseits, für die Sicherheit der persischen Unterthanen in seinen Staaten, den Gesetzen und den bestehenden Gebräuchen gemäss, zu wachen und sie in dieser Hinsicht auf dem Fusse der am meisten begünstigten Nationen zu behandeln.

#### Art. 9.

Alle Streitigkeiten oder Zwiste und alle Rechtshändel, welche sich zwischen österreichischen Unterthanen in Persien entspinnen sollten, werden durch den Vertreter Seiner Majestät des Kaisers bei dem hohen Hofe von Iran, oder durch den österreichischen Consul ihres Wohnortes oder des diesem nächst gelegenen Ortes nach den österreichischen Gesetzen untersucht und entschieden werden, ohne dass die Landesbehörde hiebei das geringste Hinderniss oder die geringste Schwierigkeit entgegensetzen darf.

Die Rechtshändel, Streitigkeiten und Zwiste, welche in Persien zwischen Oesterreichern und Unterthanen anderer fremder Staaten sich entspinnen sollten, werden ausschliesslich durch die Vermittlung ihrer Agenten oder Consuls entschieden werden.

Alle Streitigkeiten oder Zwiste und alle Rechtshändel, welche in Persien zwischen den Unterthanen der beiden hohen contrahirenden Mächte sich entspinnen sollten, werden vor den persischen Gerichten entschieden werden, aber diese Streitigkeiten und Rechtshändel werden nicht anders erledigt oder entschieden werden können, als in Gegenwart und mit Dazwischenkunft des kaiserlichen Vertreters oder Consuls, oder in seinem Namen, in Gegenwart des österreichischen Dolmetsch, diess Alles nach den Gesetzen und dem Herkommen des Landes.

Ein durch das Urtheil des zuständigen Richters einmal beendigter Rechtsstreit kann nicht ein zweites Mal wieder aufgenommen werden; sollte aber die Nothwendigkeit die nochmalige Revision des geschöpften Erkenntnisses fordern, so wird diese nicht anders stattfinden können, als mit Vorwissen des Vertreters oder Consuls von Oesterreich, oder in seinem Namen, in Gegenwart des österreichischen Dolmetsch, und nur vor einem der obersten Controls- und Cassationshöfe, die zu Teheran, Tabris oder Ispahan ihren Sitz haben.

Nasproti bodo podložniki visocega dvora iranskega v Avstrii gledé na svojo korist in pridobljene pravice v preprih vživali popolno pomoč avstrijskih postav in sodnij, kakor domači in podložniki drugih tujih deržav; in visoki dvor avstrijski daje namestnikom, konzulom in opravnikom visocega dvora iranskega glede na njih posredovanje za njih podložnike pri cesarskih oblastnijah ravno tisto oblast, katero imajo v Avstrii diplomatski opravniki in konzuli najbolj varovanih narodov.

#### Člen 10.

Če kak podložnik pogodnikov, ki je v deželi družega pogodnika, napové, da ne more več plačil odrajtovati ali če v konkurs pride, je treba napraviti popis zastran vsega njegovega premakljivega in nepremakljivega premoženja, njegovih dolgov in tirjatev, da bode po tem takem moč likvidirati in po pravici razdeliti premoženje med njegove upnike, ki morajo po tem ravnanju pisma zastran njih tirjatev nazaj dati, ker so dobili dotično plačilo po razmeri.

To ravnanje se sme gledé na avstrijskega podložnika v perzijski deželi opraviti samo vprico cesarskega namestnika ali konzula, ki bo nemudoma skerbel za potrebne pozvedbe zastran tega, kar upniki tirjajo, za to, da mu bode moč zvedeti, ali nima kridatár doma kaj premoženja, s katerim bi se upniki poplačali.

Če kak perzijski podložnik v Avstrii napové, da ne more več plačil odrajtovati, ali če v konkurs pride, podeljuje visoki dvor avstrijski namestnikom, konzulom in opravnikom visocega dvora iranskega gledé na njih posredovanje za njih podložnike ravno tisto oblast, katero bi v enakih okolšinah v Avstrii imeli diplomatski opravniki in konzuli najbolj varovanih narodov.

#### Člen 11.

Če bi kak podložnik umerl v deželi družega pogodnika, se vsa njegova zapuščina izroči v hrambo opravniku ali konzulu naroda, kterege je bil umerli, da bode ravnal ž njo po postavah in navadah svoje dežele.

#### Člen 12.

Zadeve kazenske sodne oblasti, v ktere so perzijski podložniki v Avstrii ali avstrijski podložniki v perzijski deželi zamotani, se imajo tako opravljati, kakor gledé na najbolj varovane narode.

*In Erwiderung dieser Verbindlichkeiten werden die Unterthanen des hohen Hofes von Iran in Oesterreich, was ihre Interessen und ihre erworbenen Rechte betrifft, im Falle von Streitigkeiten den vollen Schutz der österreichischen Gesetze und Gerichte geniessen, in gleicher Art wie die Einheimischen und die Unterthanen anderer fremder Mächte; und der hohe Hof von Oesterreich gewährt den Vertretern, Consuln und Agenten des hohen Hofes von Iran bezüglich einer Dazwischenkunft von ihrer Seite zu Gunsten ihrer Nationalen bei den kaiserlichen Behörden dieselbe Befugniss, welche in Oesterreich die diplomatischen Agenten und Consuln der am meisten begünstigten Nationen geniessen.*

**Art. 10.**

*Erklärt sich ein Unterthan eines der beiden hohen Höfe, welcher in dem Gebiete des anderen sich befindet, im Stande des Fallimentes, oder macht er Bankerott, so soll über alle seine Güter, über seine Effecten und über seinen Activ- und Passivstand das Inventar errichtet werden, um darnach die erforderliche Liquidirung und die gerechte Vertheilung nach Verhältniss unter seinen Gläubigern vorzunehmen, welche, nach Beendigung dieser Procedur, die Belege zu ihren Forderungen zurückstellen müssen, nachdem sie auf diese die ihnen zufallende verhältnissmässige Summe erhalten haben.*

*Dieses Verfahren soll rücksichtlich eines österreichischen Unterthans in Persien nur mit Vorwissen und Dazwischenkunft des Vertreters oder Consuls von Oesterreich stattfinden, welcher über das von den Gläubigern gestellte Begehren nicht säumen wird, die nöthigen Erhebungen hervorzurufen, um festzustellen, ob nicht der in Concurs Verfallene in seinem Vaterlande Güter gelassen hat, auf welche ihre Forderungen befriediget werden könnten.*

*Erklärt sich ein persischer Unterthan in Oesterreich im Concurs, oder macht er Bankerott, so räumt der hohe Hof von Oesterreich den Vertretern, Consuln und Agenten des hohen Hofes von Iran, rücksichtlich einer Dazwischenkunft von ihrer Seite zu Gunsten dieses persischen Unterthans, dieselbe Befugniss ein, welche unter gleichen Umständen in Oesterreich die diplomatischen Agenten und Consuln der am meisten begünstigten Nationen geniessen würden.*

**Art. 11.**

*Im Falle einer der respectiven Unterthanen auf dem Gebiete des einen oder des anderen Staates mit Tode abgeht, wird sein Nachlass in die Aufsicht des Agenten oder des Consuls der Nation, welcher der verstorbene Unterthan angehörte, vollständig übergeben werden, damit dieser nach den in seinem Lande bestehenden Gesetzen und Gepflogenheiten entsprechend darüber verfüge.*

**Art. 12.**

*Die Angelegenheiten der Criminal-Gerichtsbarkeit, worin österreichische Unterthanen in Persien oder persische Unterthanen in Oesterreich verwickelt wären, sollen in den beiden Ländern nach der rücksichtlich der am meisten begünstigten Nation angenommenen Art und Weise behandelt werden.*

## Člen 13.

Zavoljo tega, če bi vstala vojska med eno pogodbeno državo in kako drugo deželo, se nikakor nima kratiti ali premeniti prijateljstvo, ki ima vedno obstati med avstrijskim in iranskim dvorom.

## Člen 14.

Ta pogodba ima veljati petindvajset let od dne naprej, kterega se bodo priterdbe izmenjale, in od te dobo naprej še dvajset mescov potem, ko je ta ali uni pogodnik napovedal, da je razveljavljena.

Deželnim poglavarjem, poveljnikom, prejemnikom colnin, oficirjem in drugim služabnikom visocih pogodnikov se bode naročilo, spolnovati nje odločbe pred ko bode moči in jih nikakor ne kratiti.

Priterdbe obeh veličanstev se bodo v Parizu ali pa Carigradu v šestih mescih ali pa še pred če bode moči izmenjale.

V poverjenje tega sta dotična pooblastenca visocih pogodnikov to pogodbo podpisala in ji pritisnila svoje pečate.

Tako se je zgodilo v Parizu v dvojih izdajbah v francozkim in perzijanskem jeziku sedemnajstega dne mesca maja leta Kristusovega rojstva tisuč osemsto sedempetdesetega, — dva in dvajsetega dne mesca Ramasana, leta Hidschreti tisuč dve sto tri in sedemdeset.

Hübner. (L. S.)

Amin-ol-Molk Farrokh-Khan. (L. S.)

Nos visis et adcurate perpensis hujus tractatus quatuordecim articulis illos omnes nullo excepto ratos confirmatosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter observaturos atque executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentis ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiale urbe Nostra Vienna die sexta mensis Octobris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

**Franciscus Josephus.****(L. S.)****Comes a Boul-Schauenstein.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

**Antonius de Hammer** m. p.

Consilarius Aulicus et Ministerialis.

**Art. 13.**

Im Falle des Ausbruches eines Krieges zwischen einem der beiden contrahirenden Theile und einer anderen Macht werden dieserwegen allein das gute Einvernehmen und die aufrichtige Freundschaft, welche zwischen den hohen Höfen von Oesterreich und von Iran immerdar bestehen sollen, keine Beeinträchtigung, Schmälerung oder Veränderung zu erleiden haben.

**Art. 14.**

Der gegenwärtige Vertrag bleibt in Kraft während der Deuer von fünf und zwanzig Jahren, vom Tage der Ratifications-Auswechslung an, und über diese Zeitfrist hinaus bis zum Ablaufe von zwölf Monaten, nachdem der eine der hohen contrahirenden Theile dem anderen angekündigt haben wird, dass er ausser Wirksamkeit gesetzt werde.

Die Statthalter, Commandanten, Zolleinnehmer, Officiere und übrigen Bediensteten der beiden hohen contrahirenden Mächte werden beauftragt werden, die Stipulationen desselben mit der grösstmöglichen Genauigkeit, und ohne sie im mindesten anzutasten, zu erfüllen.

Die Ratificationen Ihrer Majestäten, der beiden erlauchten Souveräne, werden zu Paris oder zu Constantinopel binnen des Zeitraumes von sechs Monaten, oder wo möglich noch früher, ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten der beiden hohen contrahirenden Theile den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet, und demselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Paris, in doppelter Ausfertigung, in französischer und persischer Sprache, am siebzehnten Tage des Monates Mai im Jahre Christi Eintausend achthundert fünfzig sieben, — dem zweiundzwanzigsten des Monates Ramasan, im Jahre der Hidschret Eintausend zweihundert siebenzig drei.

**Hübner.** (L. S.)      **Amin-ol-Molk Farrokh-Khan.** (L. S.)

Nos visis et accurate perpensis hujus tractatus quatuordecim articulis, illos omnes nullo excepto ratos confirmatosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter observaturos atque executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiale urbe Nostra Vienna die sexta mensis Octobris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo septimo, Regnorum Nostrorum nono.

**Franciscus Josephus.**

**(L. S.)**

**Comes a Buol-Schauenstein.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae  
Majestatis proprium:

**Antonius de Hammer** m. p.,

Consiliarius Aulicus et Ministerialis.

## 108.

**Razpis c. kr. dnarstvenega ministerstva od 1. maja 1858,**

veljaven za lombardo-beneško kraljestvo, s katerim se premenjajo nekatere odločbe razpisa dnarstvenega ministerstva od 23. Julija 1856 (derž. zak. XXXVI. del, št. 142), zastran jemanja potrošnine od žganih vpijančljivih tekočin v lombardo-beneškem kraljestvu.

(Je v derž. zak. XIX. delu, št. 69, izdanem in razposlanem 8. Maja 1858.)

## 109.

**Razpis c. k. pravosodnega ministerstva od 5. Maja 1858,**

veljaven za kronovine Ogersko, Horvaško in Slavonsko, Erdeljsko, vojvodino serbsko in temeški Banat, s katerim se vsled Najvišega sklepa od 2. Maja 1858 pojasnuje, da se sme še za naprej jemati 6 odstotkov od tistih posojil, za ktere se je, preden je zadobil moč občni deržavljanski zakonik, dogovorilo 6 odstotkov obresti z zastavo ali brez nje.

(Je v derž. zak. XIX. delu, št. 72, izdanem in razposlanem 8. Maja 1858.)

## 110.

**Ukaz c. k. ministerstev notranjih opravil in pravosodja od 6. Maja 1858,**

veljaven za Ogersko, Horvaško in Slavonsko, Erdeljsko in serbsko vojvodino s temeškim Banatom, s katerim se tudi na urbarialne nadsodnije razširja razpis pravosodnega ministerstva od 23. Aprila 1858 (derž. zak. št. 60) zastran tega, da ima c. k. najvišja sodnija v vseh pravnih rečeh, ki se tičejo prezidentov samih višjih deželnih sodnij (banskega stola) dovoliti odbranje druge deželne visje sodnije, če nasprotnik za to prosi.

(Je v derž. zak. XIX. delu, št. 73, izdanem in razposlanem 8. Maja 1858.)

## 108.

**Erllass des k. k. Finanzministeriums vom 1. Mai 1858,**

wirksam für das lombardisch-venetianische Königreich, betreffend die Abänderung einiger Bestimmungen des Finanzministerial-Erlasses vom 23. Juli 1856 (Reichs-Gesetz-Blatt XXXVI. Stück, Nr. 142) über die Einhebung der Verzehrungssteuer von gebrannten geistigen Flüssigkeiten im lombardisch-venetianischen Königreiche.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XIX. Stück, Nr. 69. Ausgegeben und versendet am 8. Mai 1858.)

## 109.

**Erllass des k. k. Justizministeriums vom 5. Mai 1858,**

wirksam für die Kronländer Ungarn, Croatien und Slawonien, Siebenbürgen, die serbische Wojwodschafft und das Temeser Banat, womit in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 2. Mai 1858 eine Erläuterung über die fortdauernde Giltigkeit des sechspersentigen Zinsenausmasses rücksichtlich derjenigen Darleihen erlassen wird, für welche vor Beginn der Wirksamkeit des allgemeinen bürgerlichen Gesetzbuches sechspersentige Zinsen mit oder ohne Bestellung eines Pfandes bedungen worden sind.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XIX. Stück, Nr. 72. Ausgegeben und versendet am 8. Mai 1858.)

## 110.

**Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz vom 6. Mai 1858,**

gültig für Ungarn, Croatien und Slawonien, Siebenbürgen und die serbische Wojwodschafft mit dem Temeser Banate, womit der Erlass des Justizministeriums vom 23. April 1858 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 60) über die von dem k. k. obersten Gerichtshofe in allen Rechtsangelegenheiten, bei welchen die Präsidenten der Oberlandesgerichte (Banaltafel) persönlich betheiligt sind, zu bewilligende Delegation eines anderen Oberlandesgerichtes, im Falle die Gegenpartei hierum ansucht, auch auf die Urbarial-Obergerichte ausgedehnt wird.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XIX. Stück, Nr. 73. Ausgegeben und versendet am 8. Mai 1858.)

Königs des k. k. Finanzministeriums vom 1. Mai 1858.  
 betreffend die Abänderung  
 einiger Bestimmungen des Finanzministerial-Erlasses vom 23. Juli 1856 (Reichs-  
 Gesetz-Blatt XXXVI. Stück, Nr. 112) über die Einhebung der Versicherungs-  
 steuer von gebrannten gewässerten Flüssigkeiten im lombardisch-venetianischen  
 Königreiche.

(Erschienen im Reichs-Gesetz-Blatte, VII. Stück, Nr. 52, ausgegeben und versendet am 8. Mai 1858.)

Königs des k. k. Justizministeriums vom 5. Mai 1858.  
 betreffend die Abänderung der  
 Bestimmungen des k. k. Justizministeriums vom 2. Mai 1858 über die Fortdauer  
 der Rechtsnachfolge und des Testaments, sowie in Folge Aller-  
 höchster Entschliessung vom 2. Mai 1858 eine Erklärung über die Fortdauer  
 der Gültigkeit des sechsprocentigen Kassenanwärters hinsichtlich derjenigen  
 Darlehen, welche vor Beginn der Wirksamkeit des obigen  
 bürgerlichen Gesetzbuches sechsprocentige Kassen mit oder ohne Bestellung eines  
 Pfandes bedungen worden sind.

(Erschienen im Reichs-Gesetz-Blatte, VII. Stück, Nr. 52, ausgegeben und versendet am 8. Mai 1858.)

Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz vom  
 6. Mai 1858.  
 betreffend die Abänderung der Bestimmungen des k. k. Justizministeriums  
 vom 23. April 1858 (Reichs-Gesetz-Blatt Nr. 60) über die von dem k. k.  
 obersten Gerichtshofe in allen Rechtsangelegenheiten, bei welchen die Präsidenten  
 der Oberlandesgerichte (Präsidenten) persönlich betheiligt sind, zu bewilligende  
 Delegation eines anderen Oberlandesgerichtes, im Falle die Gegenpartei hierum  
 ersucht, auch auf die Tribunal-Obergerichte ausgedehnt wird.

(Erschienen im Reichs-Gesetz-Blatte, VII. Stück, Nr. 53, ausgegeben und versendet am 8. Mai 1858.)